

Case Study

RAMPF Production
Systems GmbH & Co. KG



RAMPF[®]
discover the future



because Germany KG
Waidmarkt 11, 50676 Köln
Tel.: +49 (0)221 64 307 436
info@because-germany.com

2015 – Beginn der Zusammenarbeit

- RAMPF Production Systems hat sich dazu entschlossen, das Redaktionssystem SCHEMA ST4 einzuführen.
- Die Übersetzungen in 12 Sprachen mussten aus dem alten Redaktionssystem in ST4 importiert werden.





Problem - Lösung

- Der Import der 12 Sprachen konnte nicht komplett automatisch erfolgen.
- Ein Konzept zum Import wurde entwickelt.
- Ein Zeitplan wurde erstellt.

Lösung

- Ein Alignment der existierenden Anleitungen in den 12 Sprachen war zur Erstellung der Übersetzungsspeicher erforderlich. Somit gingen die bestehenden Übersetzungen nicht verloren.
- Variablen mussten definiert und mehrsprachig organisiert werden.
- Nun waren die Anleitungen für den Import in ST4 bereit. Das Einlesen erfolgte problemlos.
- Im Anschluss wurden Übersetzungspakete erstellt und mit Hilfe der Übersetzungsspeicher übersetzt und in ST4 importiert.
- Abschließend erfolgte eine Endkontrolle in PDF zur Behebung von eventuellen Layout-Fehlern.



Einheitliche Terminologie

1

Um ein einheitliches Wording zu garantieren, wurde ein 5-sprachiges Glossar für die Hauptsprachen erstellt.

2

Grundlage waren die existierenden Anleitungen.

3

Bei der Übersetzung wurde und wird das Glossar verwendet und die richtige Verwendung der Begriffe kontrolliert.

Persönlicher Ansatz

- Ein Haupt-Projektmanager von because Germany KG hat das Projekt geleitet und zusammen mit dem Kunden koordiniert.
- RAMPF Production Systems GmbH & Co. KG und because Germany KG haben zusammen einen Zeitplan erstellt.
- Bei Problemen und Fragen hatte der Kunde immer einen Ansprechpartner.



Kostenvorteil

- RAMPF Production Systems ist Entwickler und Hersteller innovativer Produktionssysteme mit integrierter Dosiertechnik.
- Der Umfang der Anleitungen variiert - je nach Anlage zwischen 150 und 300 Seiten.
- Dank der Knotenerstellung und der Modularisierung mit dem Redaktionssystem ST4 konnte RAMPF Production Systems die Anleitungen standardisieren.
- Lediglich die Sonderfunktionen werden neu geschrieben und übersetzt.
- Ein gleicher Stil mit einheitlicher Terminologie wird garantiert.



because Germany KG
Waidmarkt 11, 50676 Köln
Tel.: +49 (0)221 64 307 436
info@because-germany.com